

Ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ suite : B. Les sens de la préposition ἐν

(toujours et seulement avec le datif). Principaux sens possibles dans ce texte :

1. au sens concret « dans l'étendue de » (ἐν τῇ πόλει, dans la cité), ou au sens abstrait « dans le domaine de » : l'expression signifierait alors « dans le domaine de ce qui relève de l'esprit et de la vérité », par opposition à ce qui relève des rituels, du lieu de culte, du temple etc.
2. en présence de, devant. Mais cet emploi n'est vraiment usuel qu'avec un collectif : devant le peuple par exemple : celui qui parle « devant » le peuple se tient en effet « dans » l'assemblée du peuple dont il fait partie. Très improbable donc ici, mais pas formellement exclu.
3. dans un organe, un contenant, un objet, un instrument qui englobe l'action : voir dans (de) ses yeux, tenir dans ses mains, brûler dans le feu. Au sens plus abstrait, pour une condition, une manière d'être qui englobe l'action. Platon écrit « ἐν φιλοσοφίᾳ εἶναι » : vivre en philosophe, être philosophe, ou encore le très banal « οἱ ἐν πράγμασιν » : ceux qui s'occupent des affaires publiques, les hommes politiques.

En ce sens alors, esprit et vérité seraient le seul cadre à l'intérieur duquel on puisse adorer Dieu. Le « pneuma » de l'adorateur (rien ne dit en effet s'il s'agit de celui de Dieu ou de l'homme) doit pour adorer se placer à l'intérieur de la sphère d'action de l'Esprit de Dieu et de la Vérité assimilée très souvent par l'auteur à Jésus (Paul dit souvent « en Christ »).

4. au pouvoir de, dépendant de. Démosthène dans le *Discours sur la Couronne* écrit : ἐν τῷ θεῷ τὸ τέλος ἦν, οὐκ ἐν ἔμοι : c'est au pouvoir de la divinité qu'était l'issue (des combats), et non en mon pouvoir.

Notre expression signifierait alors que seuls l'Esprit de Dieu et la Vérité, dont Jésus vient de déclarer ἐγὼ εἰμι (affirmation christologique qui rappelle le Dieu du Sinaï), autrement dit la révélation de la vérité concernant le Messie, permettraient d'adorer Dieu comme il le cherche activement (ζητεῖ). En bref, l'expression serait un appel à la conversion à la foi chrétienne, à la foi en Jésus. Pneuma de Dieu et pneuma de l'homme se rencontrant comme l'écrit Saint Augustin : « cherche en toi-même, la vérité est là ».

Ce ne sont naturellement que quelques modestes pistes d'interprétation, qui naturellement ne s'excluent pas entre elles et n'excluent pas non plus d'autres pistes d'interprétation, à la condition que ces pistes soient compatibles avec le sens des mots et tournures grecs et avec les usages de l'Ancien Testament. L'auteur écrivant ces lignes sait pertinemment que son expression est polysémique (plusieurs sens coexistent) et c'est ce qu'il veut.

